

# Sum

Suplemento humorístico de GERMANIA

NÚM. 21 : : : : : JULIO DE 1915

## De quíncena a quíncena

— ¡Qué hombre! ¡Cuánto jarope civilizador! ¡Cuánta mermelada pacifista!...

— Ya sé de quién habla usted: de Dato.

— Pues, se engaña usted, D. Inocencio; no hablo de Dato, aunque mi admiración parezca el mostrador de una confitería, sino de Lerroux, esa furia apocalíptica que se inició en la quincallería republicana queriendo imitar al «fresco de la tea» que decoró el palacio de Güell y que promete acabar vendiendo natilla en cualquier lechería de barrio. ¿No oyó usted su último discurso? No podía ser más suave. En al-

gunos momentos, parecía el Presidente del Consejo...

— Tiene usted razón... Pero hace ya mucho tiempo que los revolucionarios son los amos del cotarro.

— D. Alejandro tuvo párrafos enternecedores. ¡Con qué ternura, completamente filial, decía el ex-cabo: «Queremos que este acto sea un homenaje a la nación francesa, conmemorando una fecha de redención, por la nación madre de la raza latina que lucha por la libertad!»

— ¡Ay, su madre!...

— Pero, ¿qué le ha dado a usted, D. Inocencio?

— ¡Ja, ja, ja! Pero, ¿de veras dijo eso, D. Prudencio?

— Así lo recoge la prensa y yo no creo



## Somatose

*Aperitivo y re-  
constituyente  
poderoso*

La Somatose se encuentra también  
en el comercio, en la conocida forma de polvo.



# Sucesor de J. DE NEUFVILLE

Fundición Tipográfica • Barcelona-Madrid

SUCURSAL EN MADRID : FUENTES, 10

Tipos comunes de inmejorable calidad, de metal extra duro superior a precios económicos.

Titulares artísticas, gran novedad, para todos los estilos tipográficos, tanto clásicos como modernos.

Orlas de todas clases y de gran aplicación.

Blancos de todas clases a precios baratos.

PÍDANSE MUESTRARIOS Y PRECIOS

que los periodistas se hayan puesto de acuerdo para colgarle esa maternidad a D. Alejandro... ¡Si se tratara de una paternidad!

— Los lazos familiares han sido siempre el flaco de Lerroux. Ya sabe usted que él fué el inventor de las «Fraternidades». Es su especialidad. Antes se atrevía sólo con monjas. En la actualidad se atreve hasta con Francia, a la que eleva «a la categoría de madre» de la raza latina. ¡Qué contenta se va a poner Inglaterra cuando sepa la hazaña de Lerroux, con la falta que le están haciendo los soldados franceses! Por algo añade el incommensurable Lerroux: «Tenemos crisis de hombres». Exactamente lo que deben decir los políticos ingleses... Y... a propósito, D. Inocencio, ¿tiene usted por ahí, aunque sea en mal uso, un hombre-faro?

— Me choca la pregunta. ¿Para qué?

— Para dárselo a Lerroux, a quien le está haciendo muchísima falta la luz. Vea usted sino este párrafo de su discurso, que

parece sacado de la sección de «ofertas y demandas» de *La Vanguardia*: «Estamos deseando la luz de un hombre-faro que nos alumbre, aunque sea con intermitencias».

— Es verdad. Pero esto me revela que Lerroux es un hombre cauto. No quiere la luz de un golpe, sino con intermitencias...

— Vamos, sí, a medida que la vaya necesitando. ¡Pero vaya usted a dar con el hombre-faro! Sabíamos del hombre-cañón, del hombre-cumbre, del hombre-anunciadora, pero es la primera vez que oímos nombrar al hombre-faro.

— ¡Qué cosas más estupendas se oyen ahora!

— Como ésta del propio cosechero: «Si se me llamase al Gobierno de la nación como cabeza o como director de segunda fila, si creyera que una aproximación a Alemania podría favorecer a mi patria, sería germanófilo».

— ¡Anda! D. Ale no sabe que estas aproximaciones para ser efectivas han de salir del pueblo y no de los gobiernos. Que



dé el saltito, que se pase a la monarquía, que sea poder y que haga la prueba, mandándonos a Francia en clase de senegaleses... y verá como, a nuestra vez, le mandamos a escardar cebollinos.

— Pero, ¿por qué diablos hará esto Lerroux?

— Bien claro lo dijo: «Debemos estar al lado de las naciones que nos ofrecen un porvenir, al lado de las que defienden la libertad de los pueblos». Y como Alemania probablemente no le habrá ofrecido este porvenir... ¡Velay!

— ¡Comprendo... comprendo!

## Del tiempo viejo

Decía *Le Temps* en 16 de diciembre de 1914:

«Entre el Vístula y el Wartha y en la región de Cracovia continúan las grandes batallas; pero no se llegará al desenlace en unos días, porque la lucha es demasiado importante para que un adversario se declare vencido sin haber agotado hasta las últimas reservas. Sin embargo, se prevé el triunfo ruso en las dos alas.»

En efecto: tratándose de un triunfo en dos alas... ha volado.

\* \* \*

Del mismo periódico y del mismo día:

«Portugal tiene a gran honor el asociarse a la obra de los aliados y movilizar una división que estará dispuesta a llevar los colores nacionales a los campos de batalla donde su concurso pueda parecer más útil.»

Terminaba diciendo que «este pequeño Estado no ha querido esperar y se ha pronunciado declarando que está en condiciones de responder al llamamiento que le ha dirigido su aliada británica, y por esta actitud hay que rendir homenaje a su valor».

Ha transcurrido medio año y los colores nacionales portugueses o se han desteñido o no aparecen por parte alguna de los campos de batalla.

¡Oh, las profecías de *Le Temps*!

\* \* \*

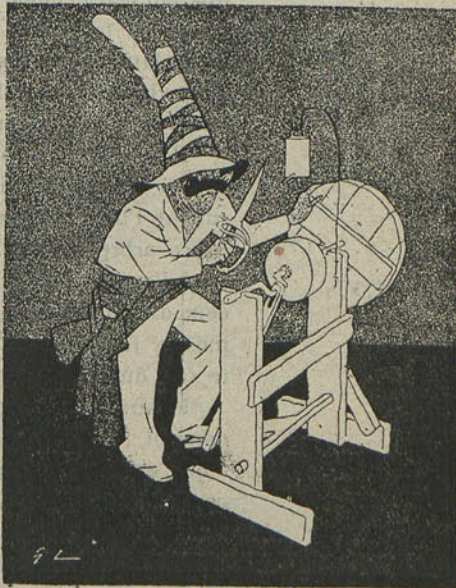
En 8 de diciembre de 1914, *Azorin* contaba haber hablado con un amigo muy bien relacionado en las altas esferas oficiales inglesas:

«En Inglaterra nadie duda del resultado de la lucha. Diremos más: en Inglaterra se da ya por decidida la lucha con resultado adverso para Alemania. Nuestro amigo hablaba con una seguridad y un aplomo perfectos. No cabía abrigar recelos ni desconfianzas de ningún género: más fuertes cada vez los aliados, más dueños de sí, disponiendo de más medios de acción, y, por otra parte, cada vez más enervada y agotada Alemania, la lucha, virtualmente y a estas horas, está ya decidida.»

Han transcurrido más de siete meses y, a pesar de tratarse de cosa ya decidida, parece que el amigo de *Azorin* no le usurpará el sitio a Madame de Thebes.

Aunque el antiguo maldiciente de *Charivari* y hoy conservador recalcitrante, opine lo contrario.

## EL AMOLADOR GARIBALDINO



— Tanto afilé la espada: que me salió puñal. A este paso, va a convertirse en corta-plumas.





## L'imatge del Emperaire

Es aquest ton retrat! Es ta semblança  
plena de tot el gest imperial,  
que des de'ls camps de l'enemiga França  
envies al teu poble per Nadal.

Es ton retrat! Mes, quin recel el nostre!  
Jamai, jamai t'haviem vist així:  
Revela cada arruga del teu rostre  
una immensa dolor que fa extremí!

Riuen tos ulls — i tu ja'n sabs de riure —,  
mes planen concirosos al través:  
Han vist tants dòls! Han vist deixar de viure  
tants dels millors que ja no veuràn més!

Han vist el somni de la pau dels pobles  
— que tu tota la vida has desitjat —,  
sufrint l'injuría dels dalers innobles,  
pobre arbre en flor que encara no ha fruitat!

I l'aspre plec que'ls llavis teus rodeja,  
deix d'amargor que mai t'haviem vist,  
mostra fins a quin punt odi i enveja  
te fan dur la corona com un Crist.

Mostra que sents la gloria d'una raça  
damunt l'espátlla teva reposar,  
i que encara que'l pès te sembli massa,  
per rès del món l'has de voler deixar.

Mes, què! Per gran que sia, per innoble,  
el dany que't fan, tens el consol segú:  
Mai haviés estat tan prop del poble!  
Mai ton poble s'ha vist tan prop de tu!

Traducció de P. RIERA RIQUÉ



## (TRADUCCIÓN)

¡Es este tu retrato! Es tu imagen llena de todo el gesto imperial, que desde los campos de la enemiga Francia mandas por Navidad, a tu pueblo.

¡Es tu retrato! Pero, ¡qué recelo el nuestro! ¡Jamás, jamás te habíamos visto así: revela cada arruga de tu rostro un inmenso dolor que hace estremecer!

Rien tus ojos — y tú bien sabes reir —, pero se posan entristecidos sobre el espacio: ¡Han visto tanto duelo! ¡Han visto dejar de vivir tantos de los mejores que ya no volverán a ver!

Han visto el sueño de la paz de los pueblos — que tú toda la vida has deseado —, sufriendo la injuria de los deseos innobles, ¡pobre árbol en flor que todavía no ha dado fruto!

Y el rudo pliegue que rodea tus labios, dejo de amargura que nunca vimos en ti, muestra hasta qué punto odio y envidia te hacen llevar la corona como un Cristo.

Muestra que sientes la gloria de una raza reposar sobre tus espaldas, y que aun que el peso te parezca excesivo, por nada del mundo has de abandonarlo.

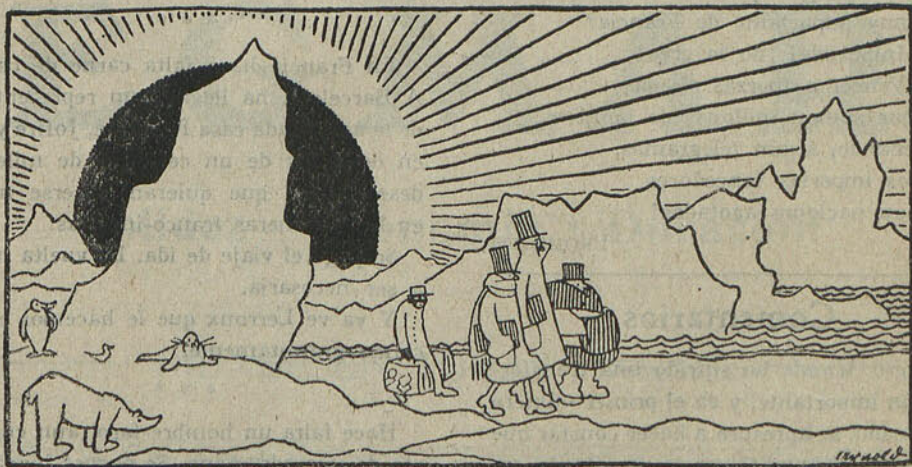
Pero, ¡qué! Por grande que sea, por innoble, el daño que te hacen, tienes el consuelo seguro: ¡nunca habías estado tan cerca del pueblo! ¡Jamás tu pueblo se ha visto tan cerca de ti!

## Cancionero del PUM

## La derrota de Alemania

Un año la guerra lleva,  
¡y cómo se halla Alemania!  
¡No hay un pedazo de tierra  
sin una bandera extraña!  
En el Rhin, en su Rhin libre,  
el francés puso la planta.  
Y si a Berlín no ha llegado,  
fué porque le molestaba  
un callo al general Joffre  
y no estaba para andanzas.  
Kiel lo domina Inglaterra,  
que mandó allí sus escuadras,  
y se está tan ricamente  
gozando el mar a sus anchas.  
A Bélgica, de propina,  
las colonias alemanas,  
amén de un protectorado  
que corre a cargo de Francia,  
con unas gotas inglesas  
y otras gotas italianas.  
Rusia, la apisonadora,  
también sacó gran tajada,  
que en Hungría y en Silesia  
y en la ubérrima Posnania,  
como irresistible ariete,  
cual formidable avalancha,  
sus ejércitos le dieron  
nuevos feudos a la patria.  
Prisionero se halla el Kaiser

## UNA MISIÓN INGLESA



Camino del Polo Norte, en pos de nuevos defensores de la libertad, la civilización, etc., etc.



allá, en la isla de Malta;  
 Von Tirpitz, descuartizado,  
 por haber hecho una armada  
 que tuvo en jaque a la inglesa  
 durante algunas semanas;  
 Bethman-Hollweg, ahorcado,  
 y al emperador de Austria,  
 porque el pobre era un anciano,  
 como respeto a sus canas,  
 o mejor, a sus patillas,  
 le dieron muerte más blanda...  
 ¡le leyeron a traición  
 una oda D'Annunziana!  
 De Alemania sólo queda  
 leve recuerdo en los mapas.  
 Berlín es una república  
 a la moda transvaaliana,  
 en la que manda Inglaterra  
 como si fuera en su casa.  
 Y todo eso en un año,  
 al empuje de las armas  
 victoriosas de los rusos  
 y de Bélgica y de Francia  
 y de Servia y Montenegro,  
 las Indias, Africa, Italia,  
 y creo que selenitas  
 que Inglaterra contratara  
 para salvar a la Europa  
 de las hordas alemanas.

.....  
 ¿Que no es eso? ¿qué, al contrario,  
 quien triunfa es Alemania,  
 que es dueña de la Polonia  
 — una chiquilla muy guapa —  
 y de Bélgica y de un cacho  
 muy importante de Francia?  
 ¡Imposible! ¡no lo creo!  
 ¡Vencer a fuerzas aliadas  
 que suman millones de hombres,  
 cuando, según telegramas,  
 los imperios vencedores  
 son naciones agotadas!

PROMETEO

## Comentarios

*Nuevo Mundo* ha sufrido una transformación importante, y en el primer número reformado, se apresura a hacer constar que en estos últimos tiempos, arrastrado un

poco por la exaltación de pasiones que en todos despierta la contemplación de la guerra europea» «se había significado en uno de los partidarios en que se quiere dividir a España».

Por eso, en pleno éxito, tiene ahora que acogerse a la neutralidad... *para ir tirando*.

Todo lo cual no es obstáculo para que en la primera página diga: «La lucha en las líneas de combate de Flandes y el norte de Francia, como indican a diario los partes oficiales de los generales Joffre y French...» — Y los partes, oficiales también, del Estado Mayor Alemán, no dicen nada, ¿señores de *Nuevo Mundo*? ¿Por qué olvidarlos?

\* \* \*

Es interesante ir por algunas calles de nuestra ciudad — la plaza de Letamendi, por ejemplo — y observar el gran número de mochilas que se confeccionan en Barcelona. ¿Son para el ejército español? Tenemos una viva sospecha de que no. ¿Habrá que gritar de nuevo ¡viva la neutralidad!?

\* \* \*

Lerroux ha dicho de Inglaterra que era la metrópoli «redentora».

¡Anda! ¿A que resulta que ya le han «redimido» a Lerroux? De otro modo, no se comprendería este amor de D. Alejandro a los ingleses, a quienes tanto temió en su juventud.

¡Lo que va de ayer a hoy!

\* \* \*

En Francia hace falta carne de cañón. A Barcelona ha llegado un representante de la acreditada casa Poincaré, Joffre y C.<sup>ta</sup>, en demanda de un centenar de miles de desesperados que quieran hacerse matar en las trincheras franco-inglesas.

Se paga el viaje de ida. La vuelta no va a ser necesaria.

Y ya ve Lerroux que le hacemos el reclamo gratuitamente.

\* \* \*

Hace falta un hombre-faro, aun cuando sea de segunda mano. Se pagará bien. Ra-



zón: el tío de los cien mil, en la plaza de Lesseps.

\* \* \*

Palabras de D. Alejandro:

«No quiero que España haga el ridículo en ninguna parte.»

Y, en efecto, el Sr. Lerroux fué el patrocinador del monumento a Ferrer en Bruselas.

\* \* \*

Más palabras de D. Ale:

«Debemos estar al lado de las naciones que nos ofrecen un porvenir...»

Hombre, si es un porvenir decentito... Porque si han de ser tres pesetas y aun en calderilla, renunciarnos a la aproximación.

\* \* \*

Millerand ha dicho:

«Estamos decididos a seguir al enemigo en todos los terrenos, cualesquiera que sean las armas que emplee.»

Realmente, como decididos ya lo están.

Lo malo es que el enemigo corre mucho y los franceses están ya muy fatigados. ¿No es eso?

\* \* \*

En la sección de *Militares* de *Las Noticias*, se publica a diario una anécdota, generalmente cursi. En una de ellas, leemos:

«Se ha dicho que fué mayor gloria de Darío haber resistido a Alejandro, que de Alejandro haber vencido a Darío; y, ciertamente, hay triunfos en que todos vencen, o por lo menos no se sabe si la mayor gloria es la conquista del vencedor o la resistencia del vencido.»

¡Cielos! ¿Habrán peleado Alejandro Lerroux y Darío Pérez? ¡Tan buenas migas como hacían el ex-director de *El Liberal* en Barcelona y el caudillo ex-radical!

Y ambos son francófilos... Verdad es que Lerroux debe hablar en nombre de los ingleses y Darío... de las francesas. Y no casan.

La lámpara reconocida como  
insuperable es la

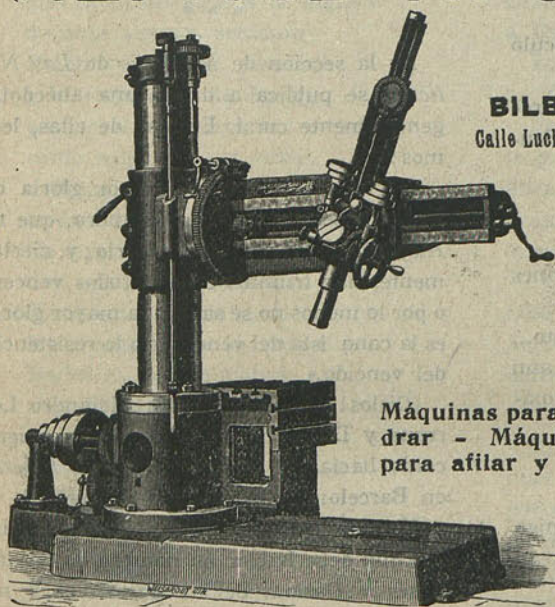
**EGMAR**

Solidez \* Economía \* Duración

PÍDASE EN TODAS PARTES



# ALFRED H. SCHÜTTE



**BARCELONA**

Calle Lauria, 18

**BILBAO**

Calle Luchana, 10

**LISBOA**

Travessa do Carmo, 12

Fábricas propias en **COLONIA-DEUTZ**  
**BERLIN y SIEGEN**

Máquinas y herramientas de precisión  
para labrar metales y madera

## TORNOS DE TODOS MODELOS

Máquinas para cepillar - Máquinas para talar  
drar - Máquinas para fresar - Máquinas  
para afilar y rectificar - Maquinaria para  
labrar chapa - Hornos de gas,  
grúas, cabrestantes, poleas di-  
ferenciales - Herramientas de  
todas clases, calidad superior.  
Muelas para afilar orig. **NORTON**

Pídanse catálogos y prospectos especiales sobre los artículos que interesen

¡LIBRO SENSACIONAL!

## La Verdad de la Guerra

por

**Houston Stewart Chamberlain**

Obra interesantísima, en la que el popular  
escritor inglés, estudia y pone de manifiesto  
las verdaderas causas de la guerra europea

Precio del volumen, cuidadosamente  
editado: 2 pesetas.

A los suscriptores de «Germania», libre  
de portes y certificado.

Pedidos:

Lauria, 55, Barcelona (España)

**LANGEN Y C.<sup>a</sup> S. en C.**

antes

**Gasmotoren - Fabrik - Deutz**

Unicos constructores

de los



para toda clase de combustibles  
(Diesel, gas pobre, etc.) y distintas  
aplicaciones industriales y agrícolas

**MADRID**

Victoria, 2

**BARCELONA**

Paseo Gracia, 73